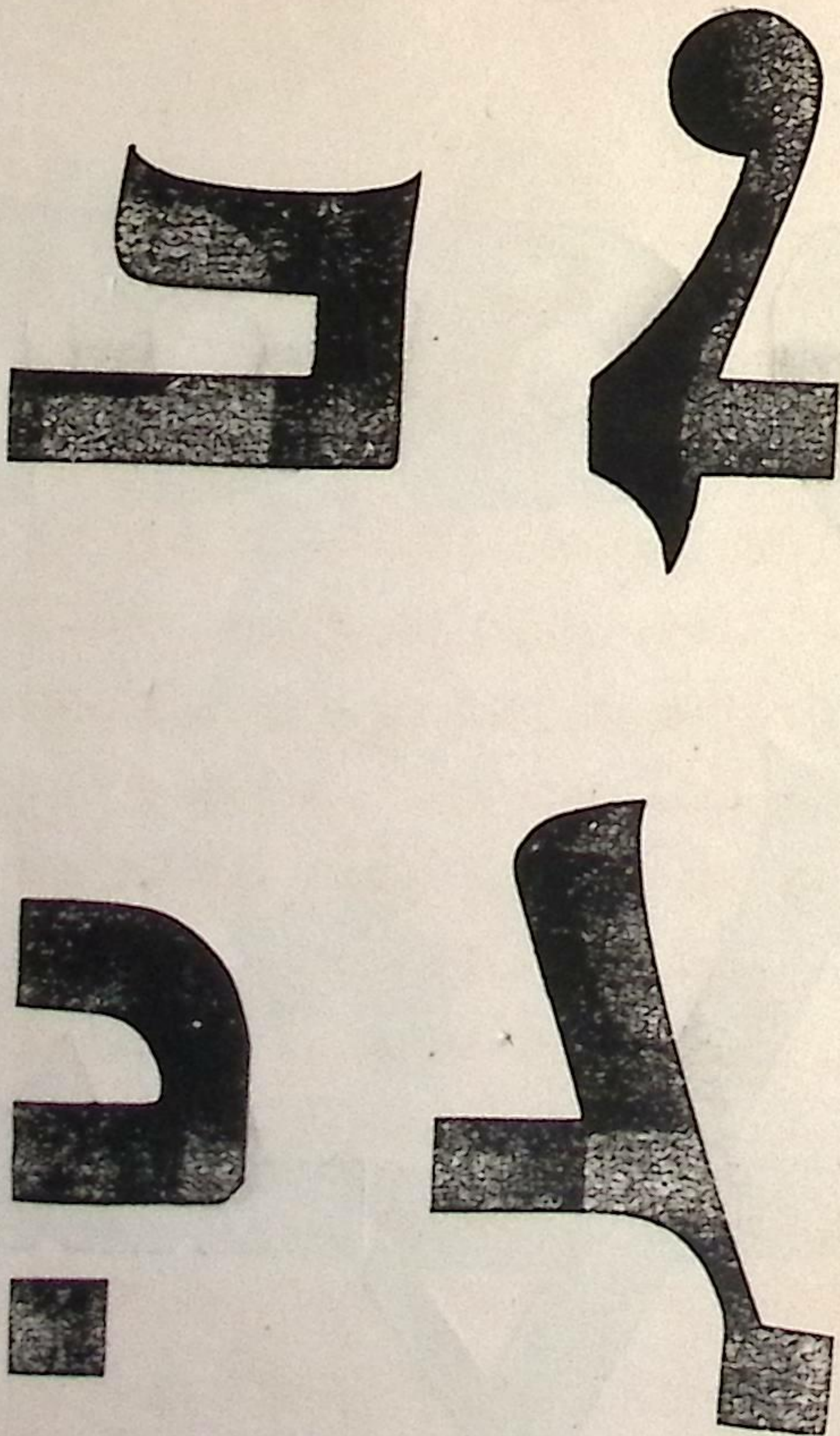


ܡܩܕܡܬܐ.

ܬܝܠܐ ܒܡܗܘܕܝܢܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܟܬܒܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܗܘܕܐ ܝܕܝܥܐ: ܠܡܠܦܢܐ ܠܗܕܐ ܬܪܬܝܢ ܕܝܘܬܐ
ܡܢܐ:—

(2) ܦܫܝܛܘܬܐ: ܡܛܠ ܠܡܦܣܘܩܝܐ ܗܝ ܡܠܬܐ
ܘܗܘܝܐ ܝܗܘܝܬܐ ܢܦܝܫܬܐ ܕܡܠܬܐ: ܒܝܬ
ܕܗܘܫܘܩܐ ܘܟܬܝܒܘܬܐ ܒܝܬ ܡܠܬܐ܀

(ܒ) ܒܢܘܪܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܟܕ ܡܠܬܐ ܘܗܘܝܐ
ܟܕ ܝܬܝܒ ܬܪܝܢ ܡܬܢܝܐ ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ: ܗܠ ܕܡܬܝܠܝܐ
ܠܦܬܓܡܐ ܕܫܘܐ ܕܟܬܒܐ ܝܬܝܒ ܦܬܓܡܐ ܠܗ
ܘܡܫܚܠܦܠܗ. ܘܟܕ ܕܟܬܒܗ ܒܗܘ ܠܗܘܝܐ
ܗܘܝܐ: ܡܫܚܠܦܢܐ ܘܗܘܐ ܝܬܝܒ ܗܘܝܐ܀

ܘܗܘܕܥܐ.

ܡܠܦܢܐ ܠܘܬ ܕܗܘܝܐ ܒܝܬ ܕܗܘܢ ܡܠܬܐ ܠܐ
ܢܟܬܒ ܡܢ ܫܘܒܐ ܢܒܝܫܘܬܐ ܕܟܠ ܕܟܬܒܘܬܗ
ܢܦܫܐܝܬ.

ܗܘܙ

ܚܛ

ܝܟܟ

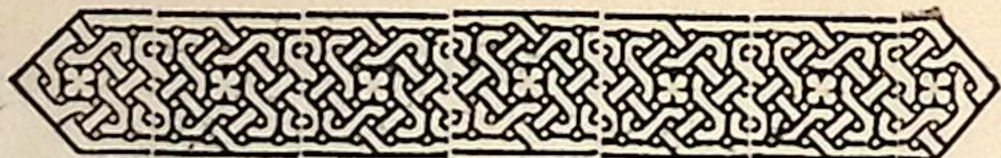
ܠܡ

ܫ ܡ ܪ

ܬ ܐ

ܓ ܛ

ܒ ܦ



ܐܠܦ-ܒܝܬ

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ
ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ.

ܐܬ̈ܘܬܐ ܚܒܝ̈ܫܬܐ.

ܐ ܐ ܐ ܐ ܕ ܘ ܛ ܗ ܟ ܟ ܗ ܗ
ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ ܟ ܦ
ܢ ܠ ܕ ܬ.

[ܘܗ̈ܕܐ. ܗܠܝܢ ܡܛܒܥܢ ܒܟܠܗ ܐܠܦ-ܒܝܬ
ܐܝܬܝܗ̇: ܡܢ ܗܕܡ ܟܬܝܒܬܐ ܠܐܬ̈ܘܬܐ].

ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܙܘ̈ܥܐ. ܟܕ ܡܬܢ̈ܩܦܢ ܠܗܘܢ.

ܒ ܓ ܕ ܓ ܦ ܘ ܓ ܘ ܓ ܟ.

ܙܘ̈ܥܐ ܠܗܝܢ ܡܕܢܚܝ̈ܐ.

ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܠ ܡ ܢ ܟ ܟ ܟ ܟ.

ܡܢܝܢ̈ܐ.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ

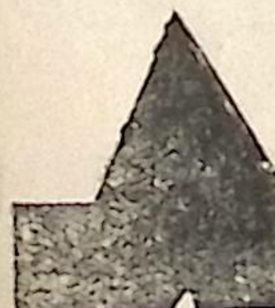
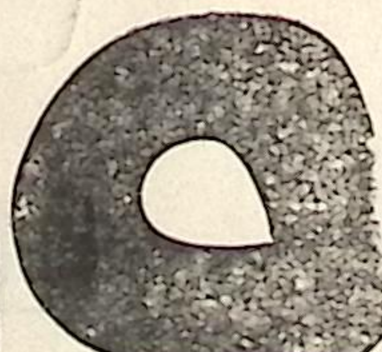
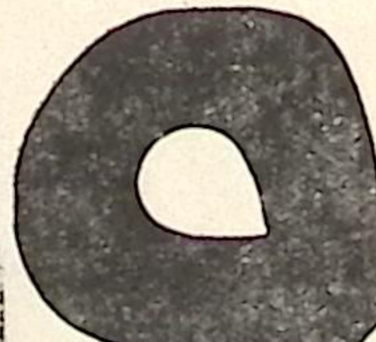












ܙܘܵܥܹ̈ܐ

ܐ	ܙܩܵܦܵܐ	ܵ	ܐܵ
ܒ	ܦܬܵܚܵܐ	ܲ	ܐܲ
ܓ	ܪܒܵܨܵܐ ܟܲܪܝܵܐ	ܹ	ܐܹ
ܕ	ܪܒܵܨܵܐ ܐܲܪܝܼܟ݂ܵܐ	ܸ	ܐܸ
ܗ	ܪܘܵܚܵܐ	ܘܿ	ܐܘܿ
ܘ	ܪܘܵܨܵܐ	ܘܼ	ܐܘܼ
ܙ	ܚܒܵܨܵܐ	ܝܼ	ܐܝܼ
ܚ	ܥܨܵܨܵܐ	ܝܼ̈	ܐܝܼ̈

ܢܘܼܩܙܹ̈ܐ ܕܡܘܼܢܵܩܹ̈ܐ: ܩܸܡ ܩܵܡ ܩܘܿ ܩܘܼ

[illegible]

ܐ. ܙܩܵܦܵܐ.

ܐܵ ܒܵ ܓܵ ܕܵ ܗܵ ܘܵ ܙܵ ܚܵ ܛܵ ܝܵ ܟܵ ܠܵ
ܡܵ ܢܵ ܣܵ ܥܵ ܦܵ ܨܵ ܩܵ ܪܵ ܫܵ ܬܵ.

ܒ. ܦܬܵܚܵܐ.

ܐܲ ܒܲ ܓܲ ܕܲ ܗܲ ܘܲ ܙܲ ܚܲ
ܛܲ ܝܲ ܟܲ ܠܲ ܡܲ ܢܲ ܣܲ ܥܲ
ܦܲ ܨܲ ܩܲ ܪܲ ܫܲ ܬܲ.

ܓ. ܪܒܵܨܵܐ ܟܲܪܝܵܐ.

ܐܹ ܒܹ ܓܹ ܕܹ ܗܹ ܘܹ ܙܹ ܚܹ ܛܹ
ܝܹ ܟܹ ܠܹ ܡܹ ܢܹ ܣܹ ܥܹ ܦܹ ܨܹ
ܩܹ ܪܹ ܫܹ ܬܹ.

ܕ. ܪܒܵܨܵܐ ܐܲܪܝܼܟ݂ܵܐ.

ܐܸ ܒܸ ܓܸ ܕܸ ܗܸ ܘܸ ܙܸ ܚܸ ܛܸ ܝܸ ܟܸ ܠܸ
ܡܸ ܢܸ ܣܸ ܥܸ ܦܸ ܨܸ ܩܸ ܪܸ ܫܸ ܬܸ.

ܗ. ܪܘܵܚܵܐ.

ܐܘܿ ܒܘܿ ܓܘܿ ܕܘܿ ܗܘܿ ܘܘܿ ܙܘܿ ܚܘܿ ܛܘܿ
ܝܘܿ ܟܘܿ ܠܘܿ ܡܘܿ ܢܘܿ ܣܘܿ ܥܘܿ ܦܘܿ ܨܘܿ ܩܘܿ
ܪܘܿ ܫܘܿ ܬܘܿ.

ܘ. ܪܘܵܨܵܐ.

ܐܘܼ ܒܘܼ ܓܘܼ ܕܘܼ ܗܘܼ ܘܘܼ ܙܘܼ ܚܘܼ ܛܘܼ
ܝܘܼ ܟܘܼ ܠܘܼ ܡܘܼ ܢܘܼ ܣܘܼ ܥܘܼ ܦܘܼ ܨܘܼ ܩܘܼ
ܪܘܼ ܫܘܼ ܬܘܼ.

ܙ. ܚܒܵܨܵܐ.

ܐܝܼ ܒܝܼ ܓܝܼ ܕܝܼ ܗܝܼ ܘܝܼ ܙܝܼ ܚܝܼ ܛܝܼ ܝܝܼ
ܟܝܼ ܠܝܼ ܡܝܼ ܢܝܼ ܣܝܼ ܥܝܼ ܦܝܼ ܨܝܼ ܩܝܼ

ܦܫܝܛܬܐ.

ܩܒ ܓܒ ܟܒ ܗܒ.

ܫ. ܦܘܫܩܐ.

ܘܠ ܘܠ ܗܠ ܗܠ ܕܠ ܕܠ ܒܠ

ܗܠ ܚܠ ܢܠ ܡܠ ܠܠ ܟܠ ܝܠ ܛܠ ܚܠ

ܫܠ ܪܠ ܩܠ ܨܠ ܦܠ ܥܠ ܣܠ

ܦܫܝܛܬܐ ܣܝ̈ܡܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ.

ܡܠܦܢܐ ܐܟܡܐ ܕܡܩܪܝܢ ܠܫܘܚܠܦܐ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܥܠ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܒܬܪܗ ܠܗ.

ܐ ܒ ܒ ܓ ܓ

ܐܒ ܐܒܘܢ ܒܒܐ ܒܘܟܐ ܒܝܬܐ

ܐܘ ܐܒܘܢ ܒܢܝ ܓܘ ܐܘܪܚܐ

ܐܘܦ ܐܘ ܒܘ ܒܪܐ ܐܒܠ

ܐܘܢ ܐܢܬܐ ܒܪܐ ܒܪܬܐ ܐܝܠܐ

ܐܝܢ ܐܢܬܝ ܒܢܝܐ ܒܢܝܐ ܐܡܐ

ܐܦܢ ܐܘܡܢܐ ܒܢܝ ܒܪܬܐ ܐܟܘܢ

ܣܝ̈ܡܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ.

ܣܡ ܘܡ ܘ ܒܝ ܒܪ

ܣܝܪ ܘܦ ܘܘ! ܒܝܦ ܒܪܝܫ

ܣܝܦ ܘܡ ܘܘ ܘ ܒܪܦ

ܣܝܪ ܘܕܦ ܘܘ ܒܪܘ ܒܪܪ

ܛ ܘܪܡ ܘܢ ܒܪܟܠ ܒܪܦ

ܛܘܒ ܢ ܘܝ ܘܘ ܒ

ܛܘܒܐ ܢܪܒ ܘܝ ܘܘ ܒܪܐ

ܛܠܠ ܣܪܐ ܢ ܘܘܡ ܒܘܘ

ܛܠܐ ܣܘܢ ܘ ܒܪܐ ܒܘܠ

ܛܝܒܐ ܣܘܦ ܘܒܘ ܒܘܠ ܒܘ

ܢ ܣܘܦ ܘܠ ܒܘܡ ܒܘܡ

ܢܝ ܣܘܢ ܘܒ ܒܘ ܒܘܪ

ܡܘܒ ܝܥܠ ܘܘ ܒܪܒ ܒܘܦ

ܡܘܡ ܝܫܡ ܘܘܦ ܒܘܫ ܒܝܘ

ܡܘܪ ܝܫܝ ܘܘܪ ܒܘܡ ܒܝܪ

ܡܠ ܡܡ ܘܡ ܒܘܪ ܒܝܡ

ܝܠܘܦ ܡܫ ܘܠ ܒܪܦ ܒܡܘܦ

ܝܝ	ܕܡ	ܠܚܫ	ܡܝܬ	ܢܝܫܐ
ܝܦܐ	ܒܥܢ	ܠܝ	ܥܠ	ܢܗܪ
ܓ	ܕܦ	ܠܒܘܫ	ܡܢ	ܫ
ܓܢ	ܕܡܘܟ ܠܝܠ		ܦܢ	ܫܢܡ
ܓܓ	ܠ	ܠܦ	ܡܚܝ	ܫܗܡ
ܕܘܓ	ܠܢ	ܠܪ	ܡܢܠ	ܫܘ
ܕܘܠ	ܠܢ	ܡܡ	ܥܦ	ܫܠܝ
ܕܘܡ	ܠܗ	ܥܢ	ܡܥܕܡ	ܫܡ
ܕܘܦ	ܠܗ	ܥܢܢ	ܥܕܝ	ܫܪ
ܕܘܪ	ܠܗܘ	ܡܢܝܢ	ܥܕܥܝ	ܫܕܘ
ܕܝܡ	ܠܘܓ	ܡܥܒܪ	ܥܥ	ܫܥܘ
ܕܝܢ	ܠܝ	ܡܘܕܝ	ܢܡ	ܠ
ܕܝܫ	ܠܝܡ	ܡܘ	ܢܘܝ	ܝܢ
ܕܠ	ܠܥ	ܡܝܘ	ܢܘܝ	ܝܒܘܕ
ܕܠ	ܠܓ	ܡܝܡ	ܢܘܡ	ܢܘܠ
ܕܠ	ܠܢ	ܡܝܫ	ܢܘ	ܝܢܠ
ܕܠܝ	ܠܓܝ	ܡܝܪ	ܢܘܢ	ܚܝ

ܡܪ	ܕܦ	ܐܢ	ܓܘ	
ܡܐ	ܕܐ	ܐܠܝ	ܘܒܡ	
ܒܗ	ܐ	ܐܡܘܠ	ܘܒܪ	
ܪ	ܐܬܘܪ	ܐܪܝ	ܓܘܦ	
ܕܪ	ܐܒܝ	ܐܒܘܠ	ܓܢܝ	
ܕܘ	ܐܡܘܪ	ܐܪܝ	ܘܝ	
ܕܘܡ	ܐܘܦ	ܘ	ܓܦ	
ܕܘܫ	ܐܚܘܢ	ܓܢ	ܓܕܝ	
ܕܚܘܐ	ܐܝܝ	ܓܢܝ	ܓܐܘ	

ܡܬܡܠܐ ܒܟܝܢܐ.

ܢܗܘ ܚܕ ܬܠܒܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܐܪܝ ܡܢ
ܠܗ ܒܟܒܢܐ. ܡܢ ܠܗ ܚܕ ܒܟܒܢܐ ܘܒܘܪܐ.
ܘܪܝ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܗܘ ܒܟܒܢܐ: ܐܢܫܐ
ܢܬܐ ܒܟܒܢܐ ܘܒܘܪܐ ܝܠܗ: ܒܟܒܢܐ ܕܝܠܝ܀
ܡܢ ܬܠܬ ܕܡܢܬܐ ܢܦܩ ܡܘܟܝ ܠܒܠ
ܒܒܗ: ܠܒܠ ܟܘܒܢ ܢܠܦ ܒܝܗ. ܢܫܠܘܗ
ܚܠܬܐ ܢܝ ܕܦܬܪ: ܗܘܢ ܒܒܝ: ܢܫܠܝ ܣܒܪ

ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܘܕܥܢܘܬܐ܀

ܟܠ ܐܢܫܐ ܗܘܝܬܐ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܠܟܬܒܗ:
ܐܘܦ ܠܝܘܡܗ. ܐܘܦ ܒܪ ܟܬܒܐ ܠܫܡܗ:
ܘܡܫܝܚ ܠܫܘܠܛܢܗ܀

ܐܢܐ ܡܢ ܠܒܟ ܡܢܘ. ܒܐܘܪܚ ܚܕܐ ܗܘ:
ܐܘܦ ܚܕܐ ܕܝܢ. ܡܘܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܕܗܘ
ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ܀

ܒܟ ܒܐܘܪܚ ܚܕܐ ܐܘܪܚ. ܐܘܪܚ ܚܕܐ ܗܘ܀
ܡܢܝ ܐܠܗ ܠܟܝ ܒܟ ܡܢܝ ܐܠܗ ܒܪ
ܐܘܡܢ ܠܒܟ ܠܘܬ. ܚܘܝ ܡܘܕܝܢ ܐܝܟ
ܠܗ ܠܘܬ. ܐܝܟ ܡܢ̈ܝܢ ܐܘܪܚܐ. ܐܘܦ ܐܝܟ
ܕܘܟܐ ܠܗ ܡܢ̈ܝܢ܀

ܐܠܗܐ ܘܡܘܕܐ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܫܠܘܚܐ: ܒܟܘܡܪܐ
ܡܢ ܡܕܡ ܕܒܡܕܝܢ: ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ
ܡܕܡ ܕܒܝܬܝ ܡܠܟܘܬܐ܀
ܐܘܟܝܢܐ ܠܟܬܒܐ ܘܠܟܬܒܘܢܐ ܘܠܟܘܢܫܐ ܕܡܘܕܝܢܐ܀
ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܢܦܫܗ ܘܢܦܫܗ܀

ܟܪܝ	ܐܘܦ	ܦܓܪ
ܐܡܘܪ	ܗܘܐ	ܪܒܝܚ
ܐܡܪܐ	ܒܪ̈ܬܐ	ܗܘܠܝ
ܠܚܡܐ	ܘܡܢܐ	ܐܟܘܠ ܠܝ
ܢܚܬ	ܐܟܝܠܬ	ܠܐ. ܝܠܐ
ܦܪܚ	ܡܢ	ܟܘܫܐ
ܗܕܟܐ	ܚܢܢ	ܐܠܝܐ
ܐܠܗܝܢ	ܢܦܫܝ.	ܒܝܘܡ

ܫܠܘܚܐ ܕܡܘܕ.

ܟܪܝ ܕܐܡܘܢܐ ܦܓܪ ܡܣܘܒܪܐ ܐܡܘܪ
ܢܦܫܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܐ ܒܪܘܚ ܪܒܝܚ
ܕܐܡܘܢܐ ܐܘܦ ܒܪ̈ܬܐ. ܗܘܠܝ ܠܚܡܐ
ܕܟܘܠܗܝܢ ܝܘܡܐ ܘܡܢܐ ܘܐܟܘܠ ܠܝ ܗܘܠܝ
ܪܒܝܚ ܕܐܘܦ ܢܚܬ ܐܟܝܠܬ ܠܗܘܢܐ. ܠܐ
ܡܢܝܢܗ ܠܝ ܠܟܘܢܫܐ ܝܠܐ ܦܪܚ ܠܝ ܡܢ ܟܘܫܐ.
ܗܕܟܐ ܒܝܘܡ ܐܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܢܢ
ܘܡܐܡܘܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ ܢܦܫܝ.

ܒܫܡ

"ܟܬܒܐ ܕ ܚܝܐ"

ܦ: ܕ:

ܡܪ̈ܓܢܐ ܡܥܠܝ̈ܐ
ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܘܫܘܪ̈ܝܐ.

ܦܝܫܐ ܡܛܒܥܐ. 2000.

[ܛܝܡܐ 8 ܦܠܣ̈ܐ.]

ܛܒܝܥ ܒܝܕ ܢܘܫܝ.
ܒܡܛܒܥܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ.
ܐܘܪܡܝ. 1928

ܝܚ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ.

ܬܡܢܐ ܐܝܬ ܦܬܟܪ ܡܠܟܐ
ܡܪܓܢܝܬܐ ܐܝܟܝ ܫܘܦܪܐ ܫܘܦܪܗ
ܦܘܪܩܢܐ ܡܫܝܚܐ ܝܗܒ ܐܒܐ
ܗܒܝܠ ܡܥܡܘܕܐ ܥܡܝܐ ܒܒܘܬܐ

ܐܝܬ ܬܡܢܐ ܝܗܒܠܗ ܦܬܟܪ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܘܣ
ܡܠܟܐ: ܚܕܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܘܫܘܦܪܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܫܘܦܪܐ. ܘܗܘܐ ܚܕܐ ܠܗ
ܒܝܬܗ. ܐܝܟܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܡܦܘܫܝ ܠܗ
ܕܦܫܬ ܫܘܦܪܗ. ܘܒܬܪ ܦܬܟܪܗ ܡܥܘܡܕܐ:
ܕܗܘܐ ܡܥܒܕ ܝܗܒܠܗ ܐܬܘܐ ܦܘܪܩܢܐ؛
ܡܝܬܘܬܐ ܠܗ: ܩܪܐ ܕܟܐ ܐܝܟܝ ܟܠ ܐܝܬ
ܒܗ ܐܒܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܗܘܝܐ
ܒܟܠ ܚܕܢܐ ܒܗ ܐܝܟܢ ܗܘܐ. ܒܘܗ ܕܗܘܐ
ܒܫܡܐ ܚܕܢܐ: ܡܥܘܡܕܐ ܟܢܐ ܕܒܪܝܬܐ.

* * *

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ: ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܐ: ܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܡܝܘܬܐ: ܝܫܘܥܡܫܝܚܐ؟ ܐܡܝܢ :: ܫܠܡ ::